

DOCUMENT RESUME

ED 158 590

FL 009 697

AUTHOR Jackson, Martha; And Others
 TITLE Jack Nic'ana'ilyel (Jack is Jumping).
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 PUB DATE Apr 77
 NOTE 17p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$.75)
 EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; Primary Education; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS *Ahtna Athapascan; Alaska

ABSTRACT

This illustrated reader contains a story written in Ahtna Athapascan. It is intended for children on the elementary level beginning Ahtna Athapascan as a second language. (NCR)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

JACK

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

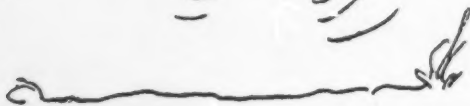
Alaska Native
Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

NIC'ANA'ILYEŁ

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.



JACK NIC'ANA'ILYEL

Jack is Jumping

Translated into Ahtna by
Martha Jackson and Jim Kari

Written in English by
Virginia Wilson

Produced by the
Alaska Native Language Center,
University of Alaska,
and
Bilingual-Bicultural Awareness Program,
Copper River Native Association

April 1977

Ahtna Athabaskan

First Printing

125 copies

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native
Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."



Jack nic'ana'ilye!

1

Yen nts'e u'di'aan?

Yen Jack u'di'aan.

Bede nic'ana'ilyel?

Jack nic'ana'ilyel.

Jack, nic'ana'ilyel da?

'Aen' nic'ana'elyel.

Mary, nic'ana'ilyel udinii.

Jack, nic'ana'ilyel.



Jack hwnax t'aa nic'ana'ilyeł.

Vidi nt'aey?



Hwnax sunt'aey.

Nt'iinen Jack?

Hwnax t'aa zdaa.

Jack, Ndaane zidaa?

Hwnax t'aa isdaa.

Ndaane nic'ana'iïyey da?

Hwnax t'aa nic'ana'elyey.

Yen ndaane nic'ana'il'yey?

Hwnax t'aa nic'ana'il'yey.



Jack xadzii ghidyaay gha nic'ana'ilysel.

Yen da xadzii ghidyaa da?

'Aen', xadzii ghidyaa.

Jack, xadzii ghidyaa da?

'Aen', xadzii ghesdyaa.

Jack nts'e t'aen?

Nic'ana'ilyel.

Jack, nic'ana'ilyel da?

'Aen', nic'ana'elyel.

Jack, yidi gha nic'ana'ilyel?

Xadzii ghesdyaay gha su nic'ana'elyel.

Yen yidi gha nic'ana'ilyel?

Xadzii ghidyaay gha su nic'ana'ilyel.



Statezyaay gha xadzii ghidyaa.

Jack nts'e nt'ae?

Xadzii ghidyaa.

K'adii da staniyaa da?

Kole, k'a xona statezyaa.

K'a xona statezyaa da?

'Aen', k'a xona statezyaa.

K'a xona statiziyaa da?

'Aen, k'a xona statiisyaa.

Jack, yidi gha xadzii ghidyaa da?

Statiisyaay gha su xadzii ghesdyaa.

Jack nts'e tat'iil?

Statezyaa.

Yidi gha xadzii ghidyaa?

Statezyaay gha xadzii ghidyaa.



Jack deta' 'el statezyaa.

Yen da Jack uta' da?

'Aen' yen su Jack uta' su.

Jack, yen da nta' da?

'Aen' sta' suh.

Nta' 'el da statiziyaa da?

'Aen' sta' 'el statiisyaa.

Jack bede 'el statezyaa?

Deta' 'el statezyaa.

Jack, bede 'el statiziyaa?

Sta' 'el statiisyaa.



Xelts'e' statayaał.

K'adii da staniyaa da?

Kole, xeits'e' statayaal.

Ndede' statayaal?

Xeits'e' statayaal.

Ndede' Jack deta' 'el statayaal?

Xeits'e' statayaal.



Jack deta' 'el udzih ka statezyaay
gha xadzii ghidyaa.

Yidi nt'aey?

Udzih sunt'aey.

Yidi ka statezyaa?

Udzih ka statezyaa.

Jack, yidi gha xadzii ghidyaa?

Udzih ka statiiyyaay gha xadzii
ghesdyaa.

Bede 'eł udzih ka statiziyaa?

Sta' 'eł udzih ka statiiyyaa.

Yidi gha Jack xadzii ghidyaa?

Deta' 'eł udzih ka statezyaay
gha xadzii ghidyaa.